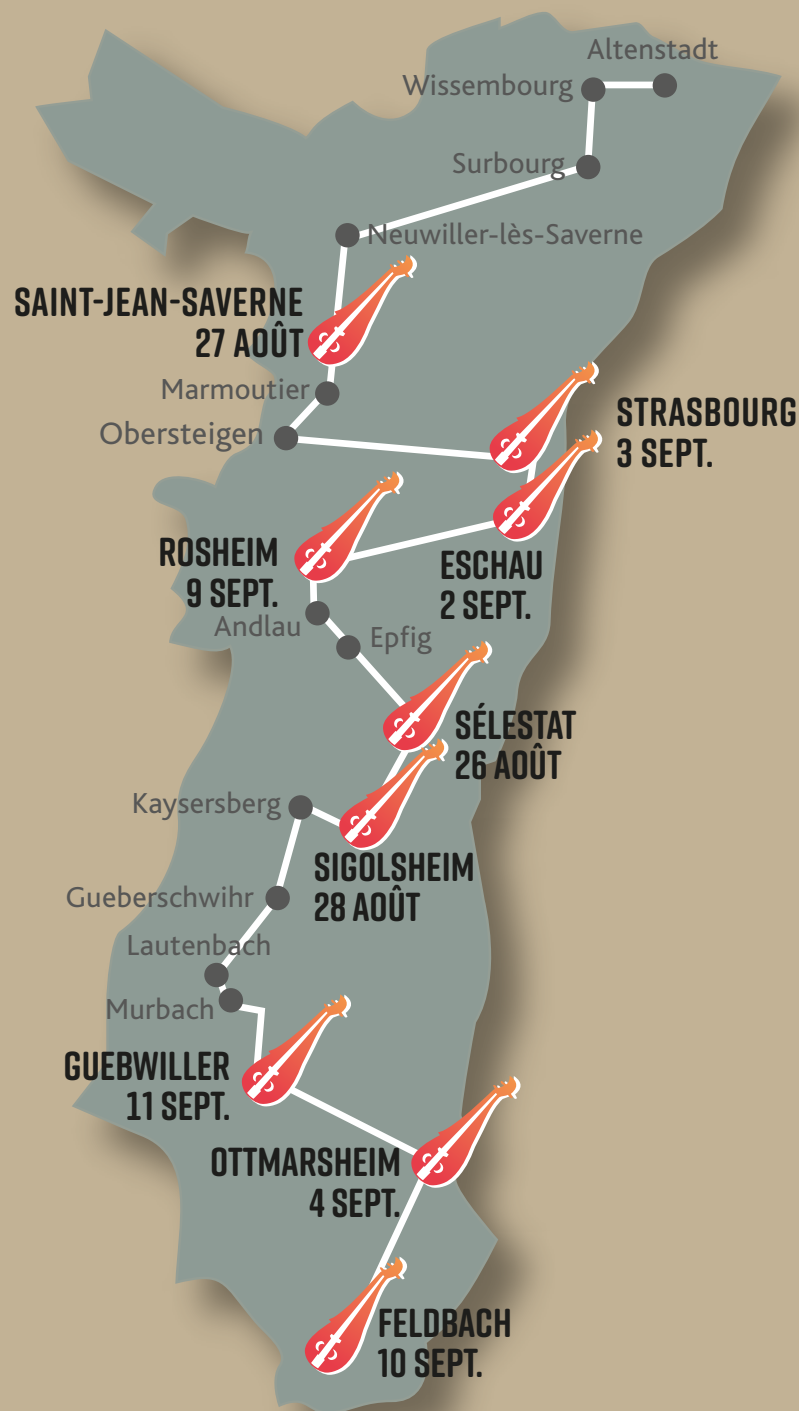


GUERRES ET MUSIQUE MÉDIÉVALE GERMES DE PAIX



26 AOÛT
11 SEPT.



FESTIVAL VOIX & ROUTE ROMANE

| Sommaire

L'éditorial de Jean Rottner, Président de la Région Grand Est	4
L'éditorial de François Geissler, Président du festival	5

CONCERTS

La Fonte Musica → <i>Le Ray au Soley</i> SÉLESTAT - 26 AOÛT	6
Canticum Novum → <i>Afsaneh</i> SAINT-JEAN-SAVERNE - 27 AOÛT	8
De Caelis → <i>Priez pour Paix</i> SIGOLSHEIM - 28 AOÛT	10

La Peregrina → <i>Veni de Libano</i> ESCHAU - 2 SEPTEMBRE	12
--	----

Musica Nova → <i>Messe de Barcelone</i> STRASBOURG - 3 SEPTEMBRE	14
---	----

Céladon → <i>Deo Gratias Anglia</i> OTTMARSHEIM - 4 SEPTEMBRE	16
--	----

La Reverdie → <i>Il paradiso di Francesco</i> ROSHEIM - 9 SEPTEMBRE	18
--	----

Le Miroir de Musique → <i>Machaut</i> FELDBACH - 10 SEPTEMBRE	20
--	----

Diabolus in Musica → <i>Les Chansonniers</i> GUEBWILLER - 11 SEPTEMBRE	22
---	----

Labyrinthus → <i>Chypre médiéval</i> HORNBAACH (ALLEMAGNE) - 16 SEPTEMBRE	24
--	----

INFORMATIONS PRATIQUES

Informations pratiques	26
La Route Romane d'Alsace	27
Bulletin de réservation	28
Exposition « Hortus Deliciarum » au château du Hohlandsbourg	29
Les festivals partenaires	30



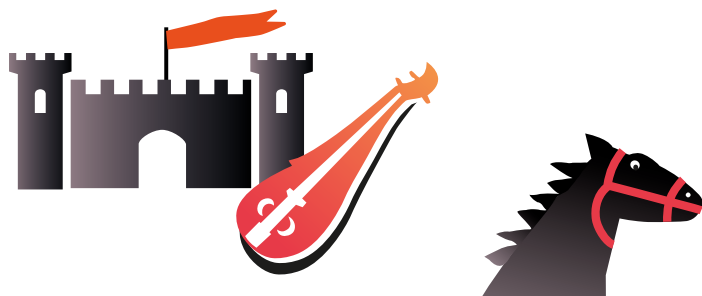
| 30 ans de mutation permanente

Rares sont les événements culturels qui traversent le temps sans opérer une mutation continue, qui perdurent sans questionner en permanence leur vocation et leur devenir. Le festival « Voix et Route Romane » ne fait pas exception à la règle : si depuis 30 ans, il est au service du répertoire médiéval, c'est avant tout au bénéfice d'un public nombreux et fidèle. Pour sa 30^e édition, il se transforme une nouvelle fois, réaffirmant avec force le lien indéfectible entre culture et tourisme, entre le spectacle vivant et le remarquable patrimoine roman d'Alsace : s'il se plaît à cultiver la passion et l'amour de la musique du Moyen Âge, il a pour vocation principale de nous proposer une fête où cet art devient un outil au service du plus grand nombre.

À l'heure où la guerre surgit à nos portes, alors qu'elle semblait définitivement appartenir au passé, il nous appartient collectivement de manifester notre attachement aux valeurs essentielles, celles qui constituent des germes de paix : la tolérance et le respect. Pour que ces germes se développent et forment des rameaux, rien de tel qu'un terreau fertile de culture, ce bien essentiel qui encourage l'épanouissement des individus dans le cadre de la société.

Autour des concerts de « Voix et Route Romane », chacun d'entre nous, qu'il soit initié, mélomane, ou simplement curieux, est invité cette année à une expérience immersive et sensible : ateliers, visites guidées, dégustations, rencontres avec les artistes, répétitions publiques. Tous ces événements tracent une possible voie vers l'accomplissement personnel pour tout un chacun, dans le respect de sa singularité, dans la tolérance de sa diversité.

Jean Rottner,
Président du Conseil Régional Grand Est



| Guerres et germes de paix

Depuis Caïn et Abel, la violence peut se transformer en meurtre et, au-delà des relations interpersonnelles, aboutir à la guerre. L'Histoire étant, dans une certaine mesure, un éternel recommencement et les hommes souvent incapables de prendre en compte les leçons du passé, la violence continue de sévir, de détruire hommes, femmes et enfants, pays et nations. En Occident, en ce début de XXI^e siècle, nous étions persuadés de connaître une sorte de paix perpétuelle. Or, voilà que nous avons dû prendre acte du retour du Tragique à nos portes, précisément aux limites orientales de l'Europe.

Alors que nous pouvons à nouveau bénéficier d'événements musicaux de qualité tout au long de la Route Romane d'Alsace, la programmation de ce millésime s'est voulue proche du réel de nombre de nos contemporains, en Europe et dans le monde. L'héritage médiéval est constitué d'évocations guerrières mais aussi de rêves voire de réalisations de paix. Ce sont ces germes qu'il nous semble important d'accueillir pour qu'ils fécondent nos pensées, nos attitudes, nos actions en ces temps incertains où construire ensemble un avenir commun est, malgré les difficultés, indispensable.

Accueillant l'héritage de nos aînés rendu vivant par les artistes d'aujourd'hui, soyons, en même temps que des amateurs comblés, des acteurs résolus, au moins pour la part qui est la nôtre, d'un dépassement du Tragique et de l'avènement d'une nouvelle Espérance de paix !

Bon festival 2022 !

François Geissler,
Président du festival
15 mai 2022





VENDREDI 26 AOÛT
20 H

La Fonte Musica

Michele Pasotti

Le Ray au Soley

Chansons, motets et messes
de Johannes Ciconia



SÉLESTAT
ÉGLISE SAINTE-FOY

Michele PASOTTI
luth et direction

Alena DANTCHEVA
soprano

Francesca CASSINARI
soprano

Gianluca FERRARINI
ténor

Massimo ALTIERI
ténor

Teodoro BAÙ
vièle

Efix PULEO
vièle

Claire MCINTYRE
trombone

Ermes GIUSSANI
trombone

Federica BIANCHI
clavicymbalum
et orgue

Le Ray au Soley

La musique de Ciconia (1370 - 1412) est un rayon de soleil, un rayon de lumière qui continue à briller 650 ans après sa naissance. Ses motets joyeux et solennels, les lignes mélancoliques de ses chansons, la clarté de la déclamation et la ferveur qui s'échappent de ses Glorias et Credos appartiennent au plus haut rang de l'art musical. Son héritage et sa lumière musicale peuvent être retrouvés chez de nombreux compositeurs qui lui ont succédé, en premier lieu dans les grands motets isorythmiques de Dufay, inimaginables sans les œuvres novatrices de Ciconia.

La Fonte Musica

Spécialisé dans la musique médiévale et de la Renaissance sur instruments d'époque, La Fonte Musica restitue ce vaste répertoire sous la direction de Michele Pasotti, fondateur de l'ensemble. L'ensemble a traversé l'Europe pour participer aux plus grands festivals de musique ancienne : Oude Muziek à Utrecht, Resonanzen Wien, MA Festival Bruges, Laus Polyphoniae Antwerpen, Regensburg Tage Alte Musik, Wratislavia Cantans, Herne Tage Alter Musik, Urbino Musica Antica, Festival Póvoa de Varzim. Leurs enregistrements, largement diffusés en Europe, ont reçu de nombreuses récompenses. Leur premier disque, « Le Ray au Soley » a reçu 5 Diapasons d'Or et a été finaliste pour le Disque de l'année pour Amadeus.



17H

CÉRÉMONIE D'OUVERTURE

à l'auditorium
de la Bibliothèque
Humaniste.
Réservation
au 09 50 60 13 93



18H

VISITE GUIDÉE

de la Bibliothèque
Humaniste et présentation
du manuscrit des Miracles
de Sainte-Foy





Photo © Bertrand Pichène

SAMEDI 27 AOÛT
18 H

Canticum Novum

Emmanuel Bardon

Afsaneh, la légende de Zyriab

Le oud à travers les siècles
et les cultures orientales



SAINT-JEAN-SAVERNE
ABBATIALE SAINT-JEAN-BAPTISTE

Emmanuel BARDON
chant et direction

Gülay Hacer TORUK
chant

Valérie DULAC
vièles

Gwénael BIHAN
flûtes à bec
et traverso

Philippe ROCHE
oud

Khaled ALJARAMANI
oud et chant

Bayan RIDA
oud et chant

Ismaïl MESBAHI
percussions

Afsaneh, la légende de Zyriab

Instrument des jours heureux et des jours de douleur, instrument de la fête et de la solitude, le oud a traversé les siècles, s'adaptant à toutes les musiques. Selon les régions où il est joué, de Constantine à Damas ou de Rabat au Caire, le oud accompagne le chant classique, les répertoires traditionnels et sert admirablement les suites instrumentales. Jouant un rôle majeur dans l'enseignement de la théorie musicale et du système tonal arabe, il est depuis toujours étroitement associé à la tradition savante. Depuis sa création à Babylone, il y a deux mille ans, cet instrument symbole du monde arabo-persan n'a cessé d'évoluer, de se développer et de faire résonner sa gamme infinie sur tous les continents. Avec Afsaneh, Canticum Novum rend compte de la richesse et de la complexité des registres poétiques et musicaux qui ont façonné cet instrument, créant des passerelles entre les hommes, leurs besoins de créativité et leurs aspirations spirituelles.

Canticum Novum

En redécouvrant et interprétant des répertoires de musique ancienne, Canticum Novum tisse des liens entre la musique d'Europe occidentale et le répertoire du bassin méditerranéen, riche de l'union du monde chrétien et d'un orient marqué d'une double hérité juive et mauresque. Interculturalité, identité, oralité, transmission et mémoire sont au cœur de ses projets. Ces musiques, à la croisée des chemins, des cultures et des expressions artistiques, étonnamment vivantes après 800 ans de partage, témoignent de diversité, de respect et de tolérance.



16H

ATELIER

Chant grégorien
avec Caroline Magalhães
Abbatiale
Saint-Jean-Baptiste



DIMANCHE 28 AOÛT
17 H

De Caelis

Laurence Brisset

Priez pour paix

Chants grégoriens, polyphoniques,
coptes et maronites



SIGOLSHEIM
ÉGLISE SAINTS-PIERRE-ET-PAUL

Laurence BRISSET
direction

Clara PERTUY
chant

Estelle NADAU
chant

Caroline TARRIT
chant

Claire TROUILLOUD
chant

Alia SELLAMI
chant copte et
maronite

Priez pour paix

Ce programme est une rencontre entre chant occidental et chant oriental et met en lumière des affinités entre ces deux traditions dans une musique de l'extase et du ravissement. Mélismes et poésies se répondent, s'unissent parfois sans pourtant jamais se confondre. *Priez pour paix*, qui tire son titre du premier vers d'un poème de Charles d'Orléans, est inspiré par les anges, médiateurs de l'invisible, qui peuplent le ciel des chrétiens, comme celui des juifs et des musulmans. Grande voix d'Orient, la chanteuse tunisienne Alia Sellami puise dans le chant sacré copte et maronite. Unissant son souffle à celui des chanteurs de l'ensemble De Caelis, elle répond aux chants grégoriens et aux polyphonies anonymes de l'occident médiéval.

De Caelis

Créé en 1998 sous la direction artistique de Laurence Brisset, l'ensemble De Caelis est spécialisé dans l'interprétation du répertoire médiéval a cappella. Passionné par ce répertoire peu connu, il effectue un travail d'interprétation reposant sur la connaissance des sources, des notations et du contexte de création des œuvres. Avec une insatiable curiosité, il inscrit les œuvres anciennes dans un processus vivant et créatif et en souligne ainsi la grande modernité. De Caelis explore les espaces : l'art du chant a cappella offre une expérience singulière qui prend corps aussi bien dans des lieux anciens que dans des salles actuelles. L'envie de transmettre ces écritures passées et présentes par la voix nue, à la fois fragile et puissante, demeure l'ambition de l'ensemble.



15H

**RÉPÉTITION
PUBLIQUE**

Ensemble De Caelis
à l'église de Sigolsheim



15H30

RENCONTRE

Avec l'ensemble De Caelis
à l'église de Sigolsheim





Photo © Martin Chiang

VENDREDI 2 SEPTEMBRE
20 H

La Peregrina

Agnieszka Budzińska-Bennett

Veni de Libano

Mise en musique du Cantique des cantiques
(10^e-14^e siècles)



ESCHAU
ÉGLISE SAINT-TROPHIME

Agnieszka
BUDZIŃSKA-BENNETT
harpe et direction

Lorenza DONADINI
chant

Hanna JÄRVELÄINEN
chant

Grace NEWCOMBE
chant et harpe

Witte-Maria WEBER
chant

Matthieu ROMANENS
chant

Aliénor WOLTECHE
vièle

Veni de Libano

Le son original du Cantique des cantiques s'est irrémédiablement tu, il y a plus de deux mille ans. Mais un bon millier d'années plus tard, le Cantique des cantiques s'est à nouveau associé aux sons les plus variés, des antennes très virtuoses de l'espace germanophone aux motets polyphoniques du Paris du 13^e siècle, en passant par une pièce islandaise énigmatique et des représentations dramatiques du dialogue d'amour biblique de l'Angleterre médiévale. Au centre, il y a elle : la belle mariée du Liban qui, soit dépeint poétiquement son propre état amoureux, soit est chantée avec amour par l'époux. Les chanteurs de La Peregrina donnent subtilement vie au paysage spirituel et tonal à plusieurs niveaux des arrangements du Cantique des cantiques.

La Peregrina

Fondé en 1997 par la chanteuse et musicologue polonaise Agnieszka Budzińska-Bennett à Bâle, La Peregrina explore et interprète la musique sacrée et profane de l'Europe du 9^e au 14^e siècle. L'ensemble positionne son projet comme une alternative au courant dominant grâce à l'exploitation de sources moins connues. Les programmes de La Peregrina se caractérisent par un choix minutieux des thèmes et des pièces, accordant toujours une attention particulière à leurs interrelations textuelles et musicales. L'ensemble s'efforce de s'approcher le plus possible d'une restitution fidèle aux sources sans pour autant renoncer à une interprétation vocale équilibrée et harmonieuse.



17H

VISITE GUIDÉE
Église Saint-Trophime





SAMEDI 3 SEPTEMBRE
20 H

Musica Nova

Lucien Kandel

Messe de Barcelone

Musiques à la cour des Papes et d'Aragon
au 14^e siècle



STRASBOURG
ÉGLISE PROTESTANTE SAINT-PIERRE-LE-JEUNE

Lucien KANDEL
contre-ténor
et direction

Axelle BERNAGE
cantus

Esther LABOURDETTE
cantus

Carolina MAGALHÃES
cantus

Xavier OLAGNE
contre-ténor

Thierry PETEAU
ténor

Jérémie COULEAU
ténor

Joseph RASSAM
orgue

Messe de Barcelone

La naissance de l'Ars Nova coïncide avec d'éminents événements politiques et religieux au début du 14^e siècle : la chute des Templiers, l'installation des Papes en Avignon, la crise des successions royales qui a mené à la Guerre de Cent Ans... L'Ars Nova se répand dans tous les centres politiques et artistiques en Europe : les grands noms que sont Guillaume de Machaut et Philippe de Vitry se retrouvent dans la plupart des manuscrits et leur musique sert de modèle pour les autres compositeurs. La création musicale des pays « de l'arc occitan » devient le modèle idéal et incontournable de l'époque, et une nouvelle relation se crée entre l'artiste et son souverain-mécène. Ce programme donne un aperçu significatif de la production musicale qui s'exerçait dans l'univers raffiné des cours méridionales. La célèbre Messe de Barcelone, œuvre majeure de ce répertoire, est composée de formes musicales diverses qui ont inspiré à Musica Nova différentes combinaisons entre les voix et l'orgue.

Musica Nova

Une fervente quête de l'émotion polyphonique conduit Musica Nova, fondé en 2000 par Lucien Kandel, à présenter des programmes qui vont du Moyen Âge au baroque, avec, parfois, des incursions vers d'autres époques ou univers. L'ensemble aborde avec une très grande rigueur la reconstitution historique, travaillant sur les manuscrits originaux. De ce travail résulte un son, un élan, une ligne qui font de Musica Nova un ensemble à la couleur singulière, dont la vibration semble mener dans un ailleurs temporel et spirituel.



17H

VISITE GUIDÉE

Les trésors romans de
la Cathédrale Notre-Dame
de Strasbourg



18H

MINI-CONCERT

Musica Nova,
Cour du 5^e Lieu,
place du Château





DIMANCHE 4 SEPTEMBRE
16H30

Céladon

Paulin Bündgen

Deo Gratias Anglia

Musique anglaise des 13^e et 14^e siècles



OTTMARSHEIM
ÉGLISE SAINTS-PIERRE-ET-PAUL

Paulin BÜNDGEN
contre-ténor
et direction

Anne DELAFOSSE
soprano

Clara COUTOULY
soprano

Nolwenn LE GUERN
vièle à archet

Ludwin BERNATÉNÉ
percussions

Deo Gratias Anglia

La musique du 14^e siècle, en dépit de la dureté des temps, déborde d'inventivité. En Angleterre, malgré une culture profondément marquée par le goût français, une école particulière aux îles Britanniques, fusionnant les patrimoines musicaux anglais, français et parfois italiens, voit le jour à la fin du 13^e siècle. Ce concert alterne des pièces en latin composées pour le service liturgique : motets, hymnes, conduits. À la même époque fleurit également en Angleterre l'art du carol, d'origine populaire, essentiellement associé à la fête de Noël et dont le principe consiste en un refrain alterné avec des strophes confiées à une voix soliste. À travers la mise en miroir des différents types de composition musicale cohabitant à la même époque, ce programme tend à souligner combien est floue toute distinction entre musique sacrée et musique profane à cette période, et l'étonnante modernité de ce répertoire.

Céladon

Empruntant son nom au héros de l'Astrée d'Honoré d'Urfé, l'ensemble Céladon explore avec charme et fantaisie le patrimoine de la musique ancienne, cherchant à réinventer la forme de ses concerts. L'ensemble se plaît à arpenter le répertoire lié au timbre de contre-ténor de son chef et cherche à s'échapper des sentiers battus entre musique médiévale, Renaissance et baroque. Depuis sa formation en 1999, l'ensemble Céladon crée des programmes de concert à l'identité forte et originale. L'ensemble s'intéresse aussi bien à la recreation d'œuvres tombées dans l'oubli qu'à la réalisation de spectacles mis en scène.



14H30

**VISITE GUIDÉE
THÉÂTRALISÉE**
Église d'Ottmarsheim



15H30

JEU DE PISTE
Pour jeunes
et moins jeunes
autour de l'église



Photo © Fabio Fuser

VENDREDI 9 SEPTEMBRE
20 H

La Reverdie

Claudia Caffagni

Il Paradiso di Francesco

Florence, Anno 1389,
un jardin courtois dans le Trecento



ROSHEIM
ÉGLISE SAINTS-PIERRE-ET-PAUL

Claudia CAFFAGNI
chant, luth
et direction

Livia CAFFAGNI
chant, vièle et flûte

**Elisabetta
DE MIRCOVICH**
chant, vièle et rebec

Matteo ZENATTI
chant, harpe
et tambourin

Teodora TOMMASI
chant, harpe et flûte

Christophe DESLIGNES
organetto

Il Paradiso di Francesco

Florence, année 1389 : dans le jardin de la résidence de l'humaniste Antonio Alberti, Giovanni Gherardi da Prato, poète et juriste, dresse le portrait d'une compagnie de jeunes gens, écrivains, philosophes et musiciens qui se divertissent de façon courtoise et savante.

Il Paradiso degli Alberti est une œuvre allégorique inspirée à la fois des romans de cour franco-bretons et des nouvelles toscans du début du 14^e siècle, divisée en cinq livres.

Le jardin et le bois sont non seulement un lieu de rencontres amoureuses, mais aussi d'aventure intérieure, parfois même une métaphore du Paradis. Le jardin du Paradis est toutefois assez particulier : il est peuplé d'hommes et de femmes réels qui s'y rencontrent, célébrités historiques du monde politique, intellectuel et artistique florentin de leur époque, s'amusant, chantant, jouant et spéculant sur les thèmes fondamentaux de l'idéal courtois, tels que l'origine et l'essence de l'amour, la fidélité, la nature humaine et la métamorphose animale.

La Reverdie

La Reverdie est un ensemble médiéval fondé en Italie en 1986. Le travail approfondi fourni durant ces années intenses a forgé un ensemble unique, tant pour l'extraordinaire enthousiasme que les artistes partagent et communiquent à leur public, que pour leur virtuosité naturelle dans le jeu et le chant. L'ensemble se produit régulièrement dans toute l'Europe et au Mexique et a enregistré plus de vingt CD récompensés par la presse européenne.



17H

VISITE GUIDÉE

Église Saints-Pierre-et-Paul
et Maison Romane
de Rosheim





SAMEDI 10 SEPTEMBRE
18 H

Le Miroir de Musique

Baptiste Romain

Machaut & les visages de la mort

Chansons et motets
de Guillaume de Machaut



FELDBACH
ÉGLISE SAINT-JACQUES

Baptiste ROMAIN
vièle, rebec
et direction

Tessa ROOS
mezzo-soprano

Arnaud GLUCK
contre-ténor

Jacob LAWRENCE
ténor

Raitis GRIGALIS
baryton

Claire PIGANOL
harpe et organetto

Rui STÄHELIN
luth

Elizabeth SOMMERS
vièle

Machaut & les visages de la mort

Pour Guillaume de Machaut (1300 - 1377), le plus grand poète et compositeur du 14^e siècle français, l'idée de la mort est un élément poétique extrêmement fort, marquant profondément son œuvre musicale et littéraire. Même si la mort physique entoure le parcours de Machaut dans cette période troublée qu'est le 14^e siècle, c'est principalement de la « mort d'amour » qu'il s'agit dans ses œuvres, symbolisant tantôt une délivrance des tourments endurés par l'amant, tantôt la douleur de l'éloignement. À l'instar des chansons, de nombreux motets développent le thème de la servitude amoureuse et du dévouement absolu à la dame. Certaines de ces œuvres évoquent le thème de la mort dans son contexte religieux. Un motet fait à la fois référence à l'emprise du diable et aux malheurs de la Guerre de Cent Ans. Conçu autour d'une formation riche en couleurs, ce programme explore les rapports subtils entre texte et musique dont Machaut agrémenté son style inégalé.

Le Miroir de Musique

Ensemble spécialisé dans la musique de la fin du Moyen Âge et de la Renaissance, allant de l'époque des troubadours jusqu'aux mouvements humanistes du 16^e siècle, Le Miroir de Musique regroupe des personnalités issues de la nouvelle génération d'interprètes de la musique ancienne. L'ensemble est basé à Bâle et la plupart de ses membres sont issus de la Schola Cantorum Basiliensis. Le Miroir de Musique – image empruntée au traité de Jacques de Liège – interprète les répertoires dans un esprit de fidélité aux sources et de respect du sens originel de la musique.



15H30

VISITE GUIDÉE

Château de Ferrette



17H15

RENCONTRE

avec Baptiste Romain
à l'église de Feldbach



Photo © Benjamin-Dubuis

DIMANCHE 11 SEPTEMBRE
17 H

Diabolus in Musica

Nicolas Sansarlat

Les Chansonniers du Val de Loire

1450-1480 : Busnois, Ockeghem, Delahaye



GUEBWILLER
ÉGLISE SAINT-LÉGER

Nicolas SANSARLAT
vièle à archet
et direction

Marie-Domitille MUREZ
harpe

Marie POUCHOLON
alto

Axelle BERNAGE
mezzo-soprano

Raphaël BOULAY
ténor

Igor BOUIN
baryton

Freddy EICHELBERGER
clavycitherium

Les Chansonniers du Val de Loire

Il existe plus de 200 chansons écrites par des compositeurs ayant notamment officié à Tours à la fin du règne de Charles VII et pendant celui de Louis XI. Ces œuvres musicales ont été rassemblées dans d'élégants livres portables plus petits qu'un livre de poche moderne qu'on appelle chansonniers. Soigneusement décorés et personnalisés, ils témoignent d'un nouveau genre tenu en haute estime, offrant combinaison de poésies, musiques et enluminures. Les compositeurs présents, l'identification des commanditaires et propriétaires, la conception artistique des ouvrages et l'importance du rôle des scribes nous permettent de relier ces manuscrits et de définir leur origine géographique : le Val de Loire. Ces poèmes savamment mis en musique sont un véritable jardin de plaisance dévoilant la sphère intime de la culture courtoise.

Diabolus in Musica

Diabolus in Musica est un ensemble de passionnés des musiques du Moyen Âge, cette période encore trop méconnue et pourtant étonnamment brillante, inventive, surprenante, qui a formé notre langue, construit les cathédrales, fait naître nos villages et villes, inventé la polyphonie et formalisé l'écriture musicale... Diabolus in Musica est une équipe de chanteurs et instrumentistes fidèles regroupés autour de Nicolas Sansarlat, profondément investis dans les répertoires exigeants des musiques médiévales avec deux grandes spécialités, les chansons des trouvères et les polyphonies à voix d'hommes, du 12^e siècle jusqu'à la Renaissance.



14H30

VISITE GUIDÉE

Balade médiévale
à Guebwiller. Rendez-vous
à l'église Saint-Léger



15H30

RÉPÉTITION PUBLIQUE

Avec l'ensemble
Diabolus in Musica



Photo © Valentin Overchenko

VENDREDI 16 SEPTEMBRE
19 H 30

Labyrinthus

Festival Via Mediæval

Chypre médiéval



HORNBACH (RHÉNANIE-PALATINAT)
ST. FABIANSTIFT

Danil RYABCHIKOV

direction artistique
et guiterne

Anastasia BONDAREVA

chant

Ekaterina LIBEROVA

chant

Natalia VERGEY

chant

Aleksandr GORBUNOV

vièle, guiterne

Chypre médiéval

Entre le 12^e et le 15^e siècle, Chypre a été sous la domination de la maison de Lusignan et par conséquent le royaume le plus oriental du monde occidental. Au milieu du 14^e siècle, Chypre était considérée comme l'un des principaux centres culturels d'Europe. Guillaume de Machaut écrit en l'honneur du roi Pierre 1^{er} de Lusignan une longue chronique intitulée « La prise d'Alexandrie ». Les musiciens de sa suite firent également grand bruit durant le voyage.

Une vaste collection de musique chypriote se constitue au 15^e siècle. Un manuscrit conservé à la Bibliothèque nationale italienne de Turin contient de la musique polyphonique sacrée et profane de la cour de la maison de Lusignan à Chypre, notamment des œuvres liturgiques, mais aussi des ballades et des rondeaux dans le style de l'Ars Subtilior. L'ensemble Labyrinthus présente des pièces issues de différentes sections du manuscrit et de divers styles de musique médiévale chypriote.

Labyrinthus

Fondé en 2010 en Russie par des musiciens bénéficiant tous d'une longue expérience de la musique médiévale, Labyrinthus se consacre à la musique du 12^e au 14^e siècle. L'ensemble a enregistré cinq albums et élaboré plusieurs programmes en collaboration avec des personnalités reconnues dans le monde de la musique ancienne.

Le directeur artistique de l'ensemble, Danil Ryabchikov, est l'auteur d'un livre sur l'histoire de la musique médiévale ; il a publié plusieurs articles, conférences et podcasts sur la musique médiévale. Il est également directeur artistique du festival de musique médiévale Musica Mensurata à Moscou.



INFORMATIONS ET RÉSERVATIONS

disponibles sur le site
www.via-mediaeval.de

Informations pratiques

Réservation

- sur notre billetterie en ligne
- par correspondance, à l'aide du bulletin de réservation inclus à la fin de cette brochure et téléchargeable sur notre site internet
- par téléphone
- dans nos locaux

Pour les commandes effectuées par correspondance ou par téléphone, vos billets vous attendront en caisse du soir jusqu'à 15 minutes avant le début du concert.

Règlement

- par chèque bancaire ou postal à l'ordre de l'Association Arts et Lumières en Alsace
- par carte bancaire sur notre billetterie en ligne, en caisse du soir, par téléphone et dans nos locaux
- en espèces en caisse du soir et dans nos locaux
- par virement bancaire sur le compte
IBAN : FR76 3000 3023 6000 0501 3299 357 - BIC : SOGEFRPP

Exclusivement sur notre site internet

- Réservation pour les événements autour des concerts
- Une solution de transport vous est proposée au départ de Strasbourg, Sélestat et Colmar pour les concerts à Ottmarsheim, Feldbach et Guebwiller.

Offres spéciales

- Pour toute réservation, un billet d'entrée au château du Hohlandsbourg vous est offert jusqu'au 30 septembre.
- Sur notre billetterie en ligne, tous les billets plein tarif sont à 15 € jusqu'au 1^{er} août ; utilisez le code MEDIEVAL4EVER au moment de valider votre commande.

Caisse du soir

- Ouverture de la vente une heure avant le début du concert.
- Ouverture des portes 30 minutes avant le début du concert. Placement libre.

Tarifs

- Plein tarif : 19 €
- Tarif réduit : 15 € (26 - 32 ans, groupes à partir de 5 personnes, demandeurs d'emploi, cartes Accent 4 et Cezam Ircos, personnes en situation de handicap)
- Tarif Jeune : 6 € (12 - 25 ans, étudiants et bénéficiaires du RSA)
- Gratuité (moins de 12 ans)

Nos 3 formules d'abonnement

-  Découverte : 3 concerts pour 42 €
-  Passion : 6 concerts pour 72 €
-  Folie : 9 concerts pour 99 €

La Route Romane d'Alsace

21 SITES-ÉTAPES

110 sites répertoriés

Créée en 1999 à l'initiative du Conseil régional d'Alsace et de la Délégation régionale au Tourisme, la Route Romane d'Alsace entend présenter cette composante méconnue du patrimoine architectural alsacien qu'est l'art roman. À travers plaine, vignoble et montagne, l'itinéraire parcourt l'ensemble du territoire régional à la découverte de plus de 110 sites répertoriés. La Route Romane d'Alsace permet d'apprécier combien l'Alsace romane a cultivé son originalité tout en demeurant profondément ouverte aux échanges avec les autres grands foyers artistiques tels que la Bourgogne, la Lombardie, la Lorraine, la Franche-Comté et la Vallée du Rhin, bien évidemment.

Découvrez notre nouveau site

www.route-romane-alsace.fr

Vous y trouverez des présentations de tous les sites, des articles sur les particularités et l'évolution du style roman en Alsace, etc.

Bulletin de réservation

Bon de commande à remplir et à retourner accompagné de votre règlement

Nom : Prénom :

Adresse postale :

Tél. : Courriel :

3 Abonnements "Découverte 3 concerts" : x 42 € = €

6 Abonnements "Passion 6 concerts" : x 72 € = €

9 Abonnements "Folie 9 concerts" : x 99 € = €

Total abonnements = €

- Si vous avez pris un abonnement, cochez dans la colonne abonnement les cases des concerts choisis
- Inscrivez ci-dessous le nombre de places souhaitées pour chaque tarif (hors abonnement)

Concert	Date et lieu	Tarif plein	Tarif réduit	Tarif jeune	Gratuité	Concerts abonnement
La Fonte Musica Le Ray au Soley	26 août ~ 20h Sélestat	...	...	...	...	
Canticum Novum Afsaneh	27 août ~ 18h St-Jean-Saverne	...	...	...	...	
De Coelis Priez pour Paix	28 août ~ 17h Sigolsheim	...	...	...	...	
La Peregrina Veni de Libano	2 septembre ~ 20h Eschau	...	...	...	...	
Musica Nova Messe de Barcelone	3 septembre ~ 20h Strasbourg	...	...	...	...	
Céladon Deo Gratias Anglia	4 septembre ~ 16h30 Ottmarsheim	...	...	...	...	
La Reverdie Il paradiso di Francesco	9 septembre ~ 20h Rosheim	...	...	...	...	
Le Miroir de Musique Machaut	10 septembre ~ 18h Feldbach	...	...	...	...	
Diabolus in Musica Les Chansonniers	11 septembre ~ 17h Guebwiller	...	...	...	...	

Total du nombre de places	...	...	...	...
	x	x	x	
Prix unitaire	19 €	15 €	6 €	Total hors abonnements
Total par tarif	... €	... €	... €	 €

TARIF RÉDUIT : 26 - 32 ans, groupes à partir de 5 personnes, demandeurs d'emploi, cartes Accent 4 et Cezam Ircos, personnes en situation de handicap
 TARIF JEUNE : 12 - 25 ans, étudiants et bénéficiaires du RSA
 GRATUITÉ : moins de 12 ans.

Ci-joint un chèque de € (total abonnements + billets hors abonnements)

Le Château du Hohlandsbourg

Visitez le château gratuitement jusqu'au 30 septembre
sur présentation d'un billet du festival !



Un château fort vivant et animé

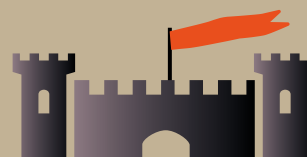
Situé sur les hauteurs de Colmar, le château du Hohlandsbourg propose des activités et animations à destination des familles. La programmation 2022 « Elles étaient une fois » fait la part belle aux femmes du Moyen Âge.

En partenariat avec le Château du Hohlandsbourg, notre exposition « Hortus Deliciarum, un jardin d'images au printemps de l'Alsace », est à redécouvrir jusqu'au 23 octobre 2022.

Le Jardin des Délices, écrit au 12^e siècle par l'abbesse Herrade de Landsberg, est la première encyclopédie écrite par une femme, et constitue un magnifique témoignage illustré de la vie quotidienne au Moyen Âge en Alsace. Il a été détruit lors de l'incendie de la bibliothèque de Strasbourg en 1870. Cette exposition, réalisée sur la base d'une copie de l'ouvrage, met en lumière un des plus célèbres manuscrits du Moyen Âge et nous permet de redécouvrir la richesse de ses enluminures faites de parchemin, d'encre et de couleurs.



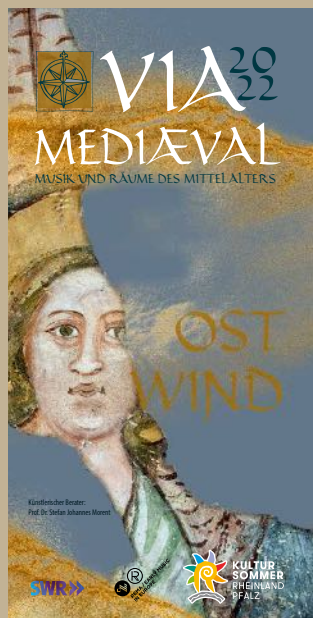
Retrouvez toutes les informations et actualités du château sur le site
www.chateau-hohlandsbourg.com





Le Festival Voix et Route Romane a tissé des relations amicales avec des partenaires ou festivals régionaux, dont les objectifs correspondent à son propre projet. Le festival souhaite ainsi renforcer la visibilité des actions culturelles qui proposent des concerts en harmonie avec des lieux de notre patrimoine.

RHÉNANIE-PALATINAT
3.09.- 30.9.2022
Vent d'Est



Informations et réservations
www.via-mediaeval.de

Via Mediaeval 2022

SAMEDI 3 SEPTEMBRE. 20H
Abbatiale d'Otterberg
Ensemble Tiburtina
Regina Luctus - Reine de douleur

DIMANCHE 11 SEPTEMBRE. 18H
Abbatiale d'Offenbach-Hundheim
Angelite - Bulgarian Voices

VENDREDI 16 SEPTEMBRE. 19H30
St. Fabianstift de Hornbach
Ensemble Labyrinth
Chypre médiéval

VENDREDI 23 SEPTEMBRE. 19H30
Crypte du Dôme de Spire

La Peregrina
Polonica - Musique polonaise
du 12^e au 15^e siècles

VENDREDI 30 SEPTEMBRE. 19H30
Église St-Paul de Worms
Ensemble Flores Rosarum
Eya recolamus - Séquences
du 14^e siècle à Cracovie



Informations et billetterie sur
www.festivaldesabbayeslorraine.com



VOSGES
24.06 - 9.09.2022
Alchimie

Festival des abbayes en Lorraine

VENDREDI 24 JUIN | 20H30
Abbaye de Moyenmoutier

Orchestre National de Metz, Pierre Bleuse
Ludwig van Beethoven, 5^e symphonie

SAMEDI 09 JUILLET | 20H30
Abbaye de Moyenmoutier, salle de la Procure
Michel Godard, Splendor Solis

VENDREDI 15 JUILLET | 20H30
Abbaye de Senones
Canticum Novum, Emmanuel Bardon
Shiruku, romance séfarade

SAMEDI 23 JUILLET | 20H30
Abbaye d'Autrey
Ensemble Zênê, Bruno Kele-Baujard
M.-A. Charpentier, Leçons de Ténèbres

SAMEDI 06 AOÛT | 20H30
Abbaye de Senones
Ophélie Gaillard et Elsa Grether
L'harmonie de l'univers, de Bach à Kodály

VENDREDI 12 AOÛT | 20H30
Abbaye d'Étival
Le Caravansérail, Bertrand Cuiller
Domenico Scarlatti, Stabat Mater

SAMEDI 13 AOÛT | 20H30
Abbaye de Moyenmoutier, salle de la Procure
Bertrand Cuiller, clavecin
Couperin l'alchimiste

SAMEDI 20 AOÛT | 20H30
Cathédrale Saint-Dié-des-Vosges
Les Cris de Paris, Geoffroy Jourdain
David et Salomon, Heinrich Schütz

SAMEDI 27 AOÛT | 20H30
Abbaye d'Étival
Ensemble Alkymia, Mariana Delgado
Espinoza : Musique baroque bolivienne

VENDREDI 09 SEPTEMBRE | 20H00
Senones, Collège Malraux
Les Lunaisiens, Arnaud Marzorati
Molière, Dom Juan



FESTIVAL VOIX & ROUTE ROMANE LES nOëlies

Arts & Lumières en Alsace

Claude Sturni, Président

François Geissler, Vice-président

Marc Seiwert, Vice-président

Robert Weeda, Trésorier

Le comité thématique Voix et Route Romane

François Geissler, Marie-Annick Guillemain,

Caroline Magalhães, René Schirrer,

Robert Weeda

L'équipe du festival

Benoît Haller

Directeur

Martine Reymann

Attachée de gestion et d'administration

Mathilde Chevrier

Chargée de production et de communication

Sara Dehay

Stagiaire

Hélène Kah

Conception graphique

RENSEIGNEMENTS ET BILLETTERIE

www.voix-romane.com

Festival Voix et Route Romane

6 rue Jean-Frédéric Oberlin

F-67000 Strasbourg

Tél. +33 (0)9 50 60 13 93

Courriel : accueil@voix-romane.com



DEVELOPPONS ENSEMBLE
L'ESPRIT D'EQUIPE SOCIETE GENERALE

